

« DES MÉFAITS DU TABAC » d'Anton Tchekhov

Traduit du russe par André Markowicz et Françoise Morvan

Avec Alain Bouchet et Gérard Pichon

Mise en scène Philippe Berling

Production TACA et La Structure

La pièce :

Madame Nikotine dirige une école de musique et un pensionnat de jeunes filles, dont la gestion semble douteuse. Pour récolter des fonds supplémentaires, elle sillonne le pays avec son mari, Ivan Ivanovitch Nikotine, qui fait une conférence sur... les méfaits du tabac. Il est en retard et ça ne semble pas être la première fois. Elle s'impatiente... Il finit par arriver. Dès le troisième mot, la conférence dérape. Comme dans un certain nombre de vieux couples, leur exécration et burlesque relation est tissée d'indéfectibles noeuds étroitement serrés, modelant les montagnes russes de leur amour.

Anton Tchekhov (1860-1904) publie en 1886 une première version *Des méfaits du tabac* dans *La Gazette de Saint Pétersbourg*. Il la remaniera plusieurs fois jusqu'à la fin de sa vie, peaufinant ce monologue que nous transformons en un dialogue féroce, pathétique et clownesque entre les époux Nikotine.

La traduction :

André Markowicz, né en 1960 à Prague, s'est fait connaître par la traduction des œuvres de Dostoïevski. C'est avec sa compagne, Françoise Morvan, qu'il retraduit, en 2002, le théâtre d'Anton Tchekhov.

Dans cette nouvelle traduction, il transpose le nom *Nioukhine* du personnage de la pièce en *Nikotine*, en le justifiant ainsi : "du fait que... sa femme lui a donné ordre de faire une conférence sur le premier sujet venu, un sujet surgi comme par inadvertance de son nom, c'est-à-dire de lui-même : en se prenant pour sujet de la conférence, il ne fait donc, en fait, qu'obéir encore."

Les interprètes : **Alain Bouchet**, comédien, clown et formateur artistique, animateur de TACA. Il a joué à l'âge de 30 ans « *Les méfaits du tabac* » dans la traduction d'Elsa Triolet.

Trente ans plus tard, il revient avec une extrême jouissance à ce texte et à la traduction qu'en a faite André Markowicz.

Gérard Pichon, musicien, pédagogue et ancien directeur d'école de musique...

Le metteur en scène : **Philippe Berling** est metteur en scène de théâtre et d'opéra, comédien, pédagogue et auteur. Il a mis en scène plus de cinquante spectacles. Après avoir été l'assistant d'Alain Françon, Jean-Pierre Vincent et Jean-Marie Villégier, il a été artiste associé au Théâtre Granit de Belfort et au Théâtre d'Auxerre, entre autres. Il a dirigé le Théâtre du Peuple de Bussang et codirigé le Théâtre Liberté de Toulon, scène nationale. Il anime actuellement La Structure, sa compagnie professionnelle, basée à Semur-en-Auxois depuis 2016. Pour plus de détails voir son site: www.philippeberling.com

Durée du spectacle : 59 minutes